



FORMATION POUR ENSEIGNANTS · 3^e À 6^e ANNÉE

Faire le pont

Intégrer les curriculums de français et d'anglais

Animatrice : Elyse Morin

20 août 2026 · Symposium d'été





Bonjour!

Elyse Morin
Conseillère pédagogique en
maths, FILAL et FLPL, Études
Sociales
elyse.morin@aplc.ca





Reconnaissance territoriale

Avant de commencer notre formation aujourd'hui, je tiens à reconnaître que nous nous réunissons sur les territoires visés par les Traités 6, 7 et 8, qui sont les terres ancestrales et traditionnelles de nombreuses Premières Nations, incluant les Cris, les Saulteaux, les Piikani, les Nakoda Stoney et les Dénés, ainsi que la patrie de la Nation métisse de l'Alberta.

Je suis reconnaissante de pouvoir apprendre et enseigner sur ces territoires, d'avoir des occasions de parfaire mes savoirs des territoires et des peuples autochtones, et d'avoir la chance de travailler avec des éducateurs qui s'engagent chaque jour à construire des salles de classe plus justes et plus inclusives.

En tant qu'enseignants de la 3e à la 6e année, nous bâtissons chaque jour des ponts entre les langues et les cultures de nos élèves. Cette posture d'ouverture nous invite aussi à reconnaître la richesse des langues et des savoirs autochtones qui font partie du tissu de cette terre, et à honorer les traités qui continuent de façonner notre relation avec ces peuples.



Oeuvre de Leah Dorion

Au programme aujourd'hui

Objectifs de la session

- Identifier les piliers communs entre les curriculums ELAL et FILAL, de la 3e à la 6e année
- Explorer un exemple d'activité d'intégration concret pour chaque niveau
- Repartir avec une vision simplifiée et des outils prêts à utiliser en classe



Fondé sur les tableaux comparatifs ELAL vs FILAL, 3e à 6e année



Déroulement

Accueil et objectifs

Pourquoi bâtir des ponts?

Les piliers communs de l'intégration

Exemples concrets, 3e à 6e année

Cadre décisionnel : séquencer l'enseignement

Discussion

Recommandations et ressources

Questions et clôture

DEUX MARATHONS SÉPARÉS?

Enseigner à la fois le français et l'anglais ne devrait pas donner l'impression de courir deux marathons séparés.

Curriculum ELAL – Anglais

Curriculum FILAL – Français

Une seule littératie, un seul élève

Combien de fois avons-nous enseigné le même concept deux fois, dans deux langues, sans le savoir?

Une littératie, deux langues



1

Développement simultané

Nos élèves construisent leurs compétences en littératie dans les deux langues en même temps – pas l'une après l'autre.

2

Le transfert linguistique

Les stratégies et concepts appris dans une langue se transfèrent à l'autre, quand l'enseignement rend ce lien explicite.

3

Un temps d'enseignement optimisé

Moins de répétition inutile, plus de profondeur, plus de temps pour la pratique authentique dans chaque langue.

Trois piliers pour bâtir le pont

Le même cadre revient dans chaque tableau comparatif, de la 3e à la 6e année.

1

Éléments communs

Enseigner le concept une seule fois,
puis transférer **explicitement** dans les
deux langues.

2

Éléments spécifiques

Enseigner séparément ce qui diffère,
en comparant **explicitement** les deux
systèmes.

3

Séquence intentionnelle

Choisir consciemment la langue
d'introduction selon la complexité et
l'objectif.

Un principe complémentaire

Un principe cognitif qui complète les trois piliers déjà présentés.



1

Libération de la mémoire de travail

Quand l'histoire est déjà comprise dans une langue, l'élève n'a plus à décoder l'intrigue – toute son attention peut se porter sur le langage ciblé en classe.

2

Le rôle de la trame narrative connue

Une fois l'intrigue maîtrisée, l'enseignant peut cibler des aspects spécifiques et abstraits de la langue – syntaxe, vocabulaire – sans surcharge cognitive.

Inspiré des travaux de Pascal Lefebvre sur la lecture interactive bilingue (modèle Lefebvre / Ours Grincheux).

Le modèle Lefebvre

Deux façons de l'appliquer, selon l'âge des élèves.



1

Le livre lu en classe

Pour les plus jeunes lecteurs, l'histoire est d'abord découverte en anglais en classe avec l'enseignant, avant d'être reprise en français.

→ La mémoire de travail est ensuite libérée pour se concentrer sur le langage ciblé.

2

4e à 6e année : éveil métalinguistique

Le même livre est lu entièrement en classe, d'abord en anglais puis en français – sans envoi à la maison.

→ Développe l'autonomie langagière et casse les calques de traduction mot à mot.

L'activité de 4e année utilise cette approche Le gros ours grincheux / The Very Cranky Bear

Les mêmes domaines, de la 3e à la 6e

Dans les quatre tableaux comparatifs, ces sept domaines reviennent systématiquement – seul le niveau de complexité progresse.

Types et structures de textes

Stratégies de compréhension

Processus d'écriture

Vocabulaire et morphologie

Structure de phrase

Classes de mots

Ponctuation et conventions

les tableaux comparatifs ELAL vs FILAL, 3e à 6e année



Intégration de la Morphologie

Activité pratique pour la 3e année

Les élèves explorent les **prefixes et suffixes** en manipulant des cartes de mots, favorisant leur compréhension des concepts morphologiques, et renforçant leur apprentissage bilingue de manière ludique.

Vocabulaire et morphologie

ELAL – Anglais

- Préfixes / suffixes
- Mots composés
- Synonymes / antonymes
- Homophones

FILAL – Français

- Préfixes / suffixes
- Morphèmes
- Synonymes / antonymes
- Homophones

Stratégie d'intégration

Étude comparative des morphèmes • Murs de mots cognatifs • Jeux de familles de mots bilingues

Séquence suggérée

Anglais d'abord – morphologie plus simple, moins d'exceptions – puis complexification en français.

En pratique

Les congénères anglais-français – Vocabulaire



FRANÇAIS ET ANGLAIS (ORAL ET ÉCRIT) Trouve les congénères*

Description
Les élèves apprennent l'existence de congénères (ou vrais amis) en anglais et en français. Ils doivent repérer des congénères anglais-français dans un texte unilingue français. Les élèves plus âgés pourront formuler une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

Déclencheur
Distribuer à chaque élève un mot, en anglais ou en français, tiré du tableau ci-dessous (en veillant à ce que chaque mot ait son équivalent congénère). Les élèves doivent tenter de trouver dans la classe leur «partenaire» en associant les congénères anglais et français.

Anglais	Français	Anglais	Français
active	actif	delicious	délicieux
activity	activité	pilot	pilote
actor	acteur	problem	problème
adult	adulte	reality	réalité
beauty	beauté	university	université
courageous	courageux	verb	verbe
creative	créatif		

Lancer la discussion en posant les questions suivantes:

- Qu'ont en commun votre mot et celui de votre partenaire? (Ils ont la même signification et des graphies semblables.)
- Qu'est-ce qui distingue votre mot de celui de votre partenaire? (Ils ne s'écrivent pas et ne se prononcent pas exactement de la même façon.)
- Ces mots s'appellent des congénères ou des «vrais amis». Croyez-vous qu'il en existe beaucoup? Pouvez-vous donner d'autres exemples?

Choisir une ou deux paires de congénères en anglais et en français et modéliser la comparaison de ces mots pour en arriver à établir une règle de correspondance. Par exemple, la règle pour *université* et *university* est que le *é* en français devient un *y* en anglais. Écrire au tableau ou au TNI: *é* → *y*.

* Activité inspirée d'une idée originale de Joëlle Barbeau, tirée de son mémoire de maîtrise *Les congénères anglais-français au service des anglophones comme stratégie de compréhension du vocabulaire en langue seconde*. Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal, 2009.

En pratique

Chasse aux mots cognatifs

Objectif : reconnaître les préfixes et suffixes qui se ressemblent dans les deux langues.

- 1 Créer un mur de mots cognatifs bilingue affichant les préfixes/suffixes partagés (ex. re-, un-/in-, -tion).
- 2 En équipes, les élèves trient des cartes de mots bilingues selon le morphème qu'ils reconnaissent.
- 3 Chaque semaine, les élèves ajoutent 3 nouveaux mots cognatifs au mur, un dans chaque langue.

Matériel : Mur de mots, cartes de mots bilingues, marqueurs

Durée suggérée : 20 min/semaine en continu, ou un bloc de 45 min pour lancer le mur

Intégration de la structure de phrase

Activité pratique pour la 4e année

Dans cette activité, les élèves apprendront à identifier les **éléments de base** des phrases à travers un code couleur. Ils annoteront des phrases dans les deux langues, ce qui facilitera la comparaison et la compréhension.



Structure de phrase



ELAL – Anglais

- Subject–verb–object
- Complete sentences
- Compound sentences (and, but, or)

FILAL – Français

- Sujet–verbe–complément
- Phrases complètes
- Phrases coordonnées (et, mais, ou)

Stratégie d'intégration

Enseigner la structure une seule fois • Comparer l'ordre des mots • Utiliser des codes couleurs identiques dans les deux langues

Séquence suggérée

Suggestion : comme pour la structure du paragraphe, introduire en français pour ancrer la langue cible, puis transférer explicitement vers l'anglais.

À partir d'un texte

Objectif : rendre visible la structure sujet-verbe-complément dans les deux langues avec un code commun.

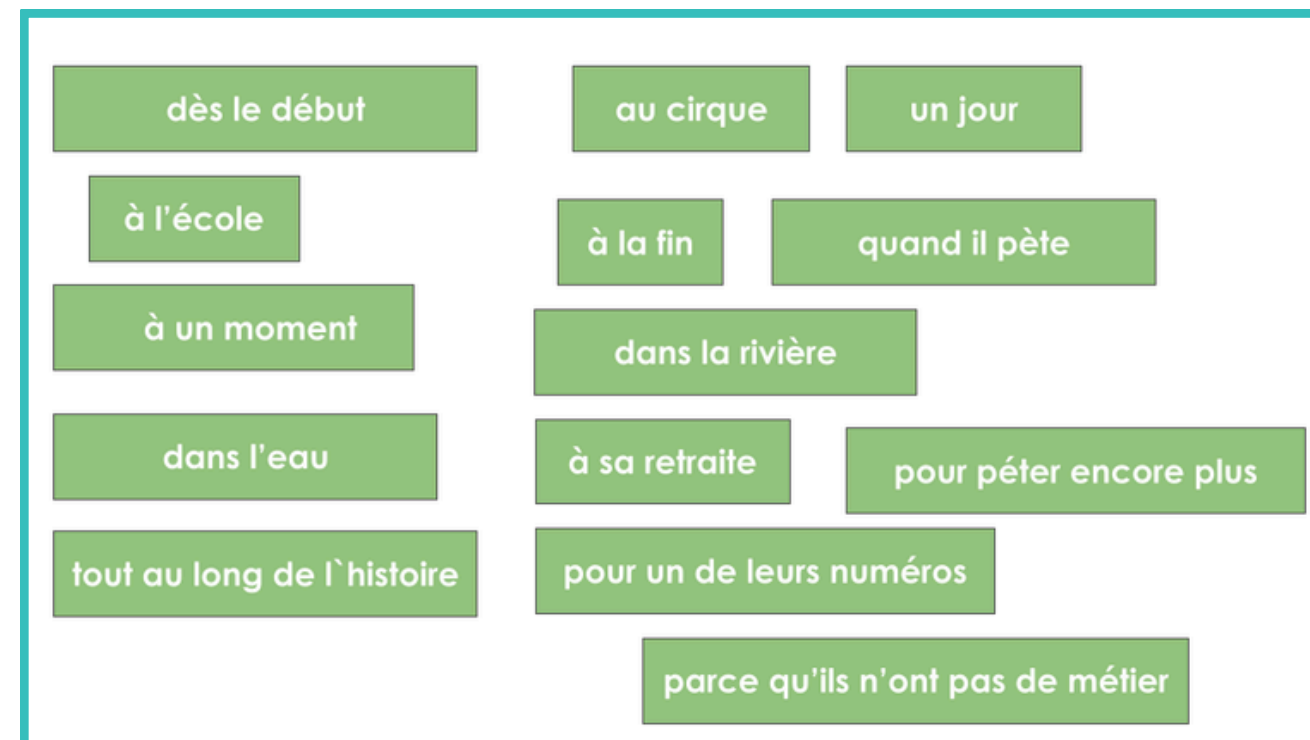
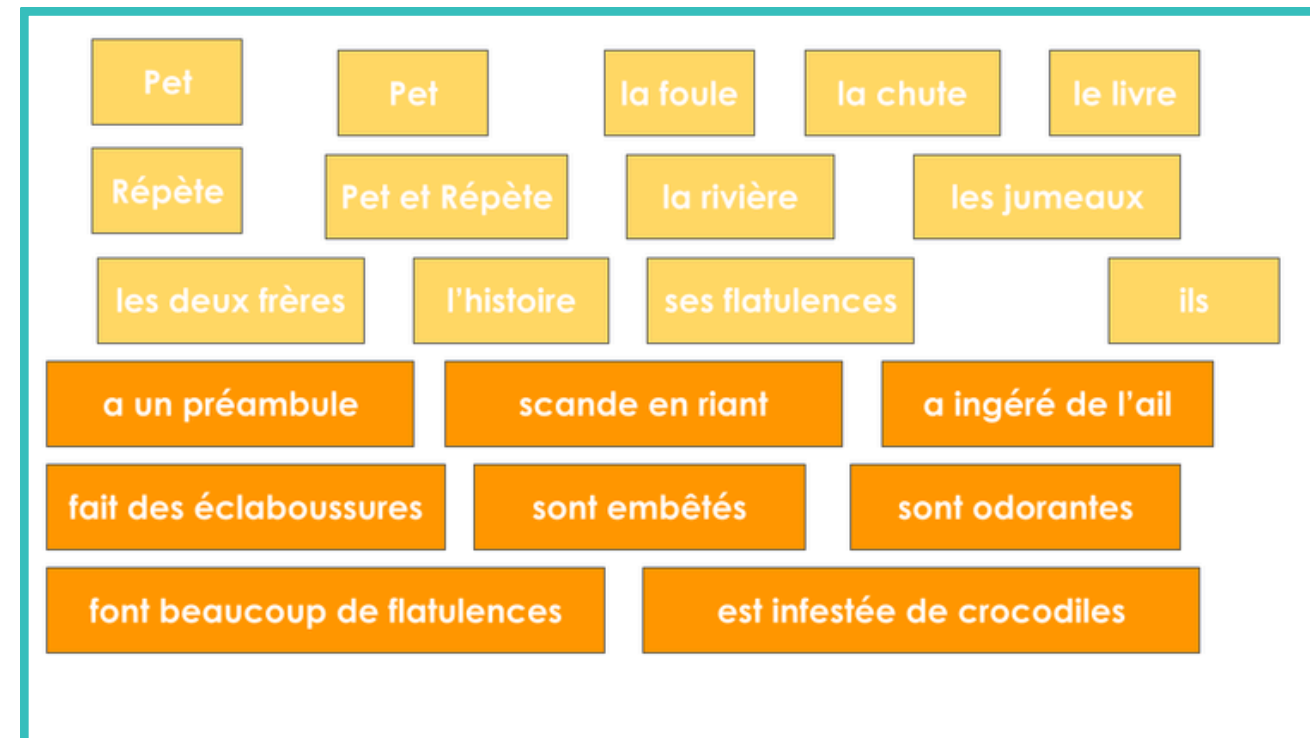
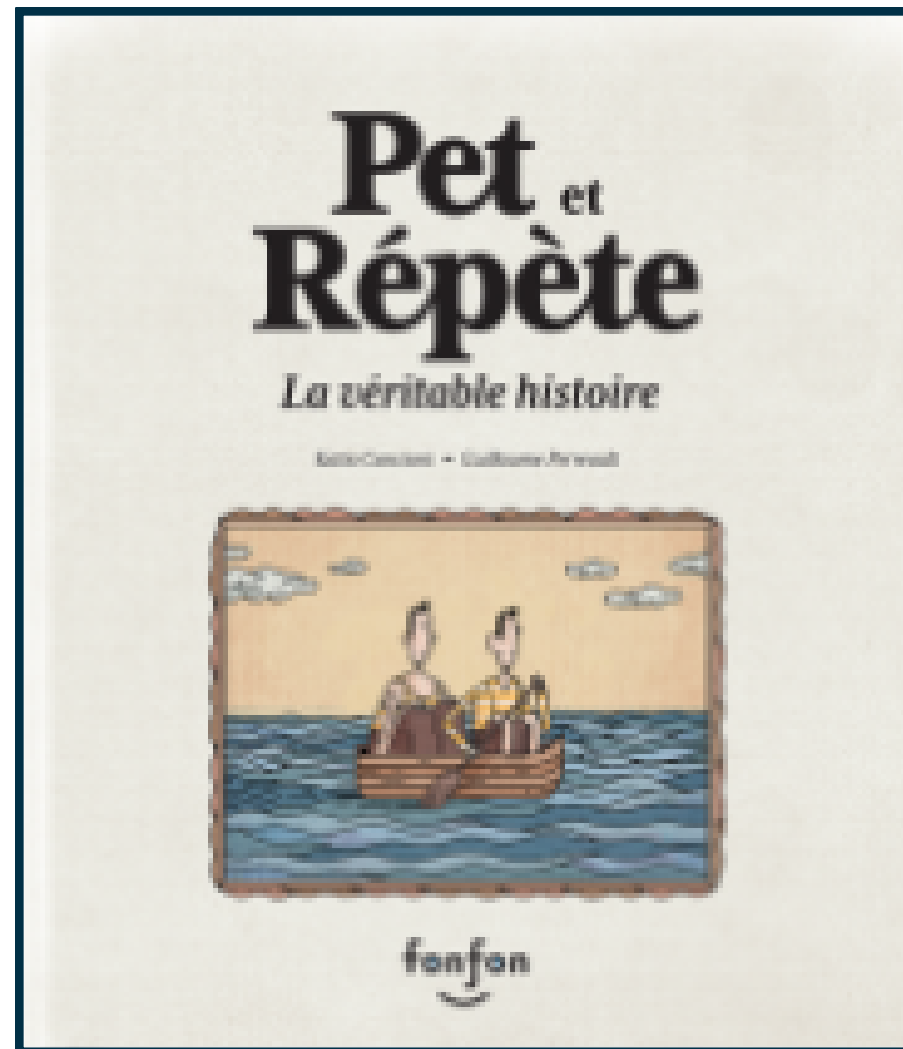
- 1 Enseigner la structure sujet-prédicat-complément une seule fois, avec un code couleur (sujet = jaune, prédicat = orange, complément = vert).
- 2 Ressortir des phrases, d'albums jeunesse que l'on retrouve en français puis en anglais.
- 3 En groupe, comparer où l'ordre des mots se ressemble et où il diffère entre les deux langues.

Matériel : Surligneurs 3 couleurs, phrases modèles bilingues

Durée suggérée : 30 à 40 minutes, réutilisable toute l'année comme référence

En pratique

1. Débuter par travailler les constituants d'une phrase à partir d'un texte en français

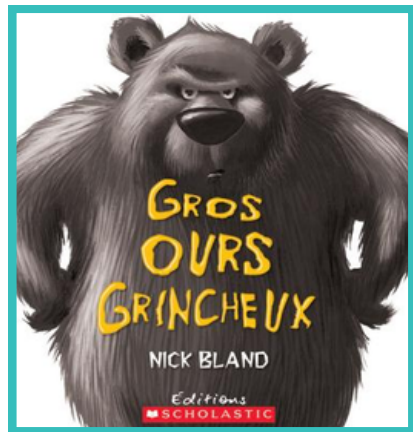


2. Ressortir des phrases d'album jeunesse en français et en anglais et les comparer



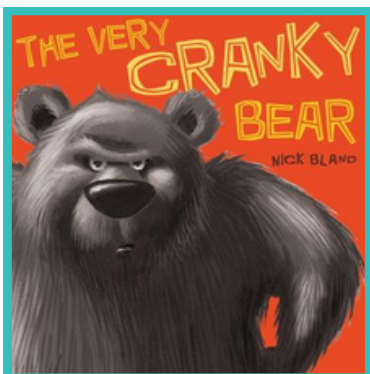
L'ours grince des dents, piétine le sol et chasse les intrus.

Alors, en ce jour de froid et de pluie, en pleine forêt sombre et touffue, les quatre amis se retrouvent sans abri.



He gnashed his teeth and stomped his feet and chased them out the door.

So in the Jingle Jangle Jungle on a cold and rainy day, four little friends had nowhere warm to play.

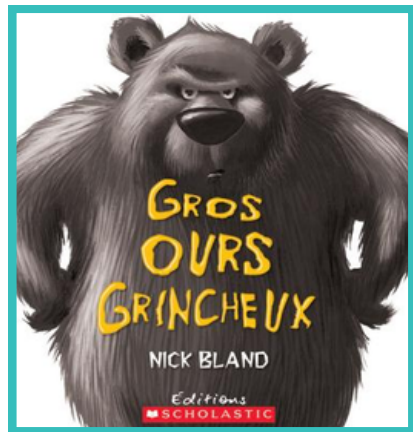


2. Ressortir des phrases d'album jeunesse en français et en anglais et les comparer



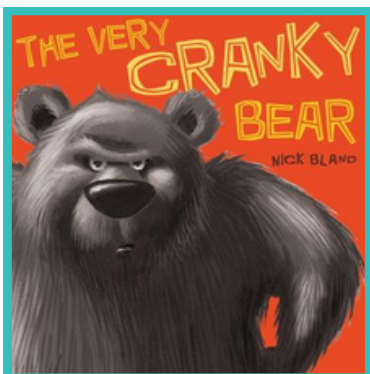
L'ours grince des dents, piétine le sol et chasse les intrus.

Alors, en ce jour de froid et de pluie, en pleine forêt sombre et touffue,
les quatre amis se retrouvent sans abri.



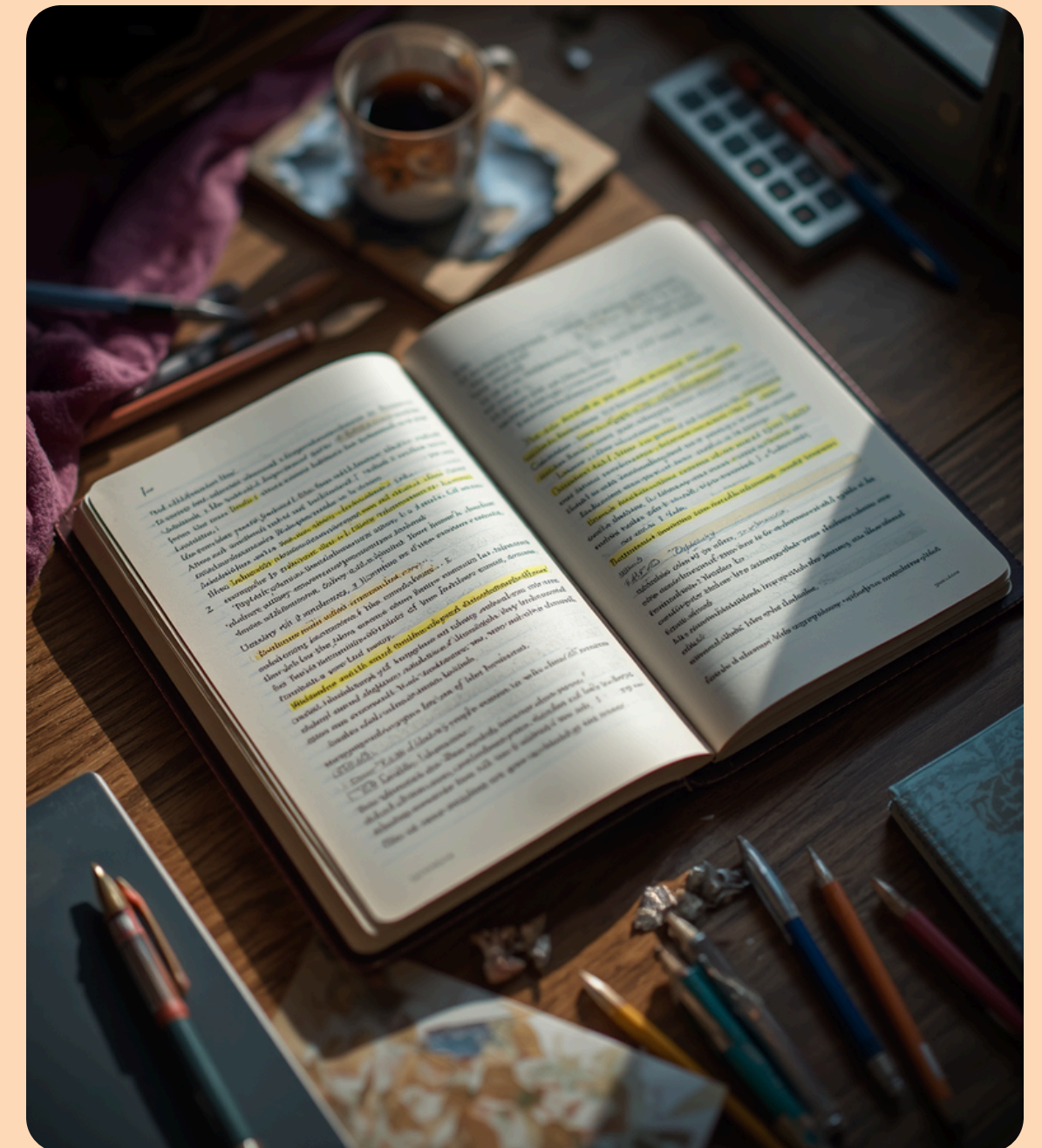
He gnashed his teeth and stomped his feet and chased them out the door.

So in the Jingle Jangle Jungle on a cold and rainy day, four little friends
had nowhere warm to play.



Intégration du texte argumentatif

Activité pratique pour la 5e année



Texte argumentatif et opinion piece

ELAL – Anglais

- Persuasive texts (editorials)
- Evaluating: bias, perspectives
- Ethical use of sources

FILAL – Français

- Texte argumentatif (critique, affiche)
- Fait vs opinion
- Droit d'auteur et sources

Stratégie d'intégration

Comparer les stratégies persuasives • Analyser les perspectives et le contexte dans les deux langues

Séquence suggérée

Types de textes avancés introduits en français (structures argumentatif/explicatif détaillées), puis comparés aux genres anglais; perspectives et biais introduits en anglais (vocabulaire plus accessible), puis approfondis en français.

Texte argumentatif et opinion pieces

ELAL – Anglais

Knowledge

Non-fiction texts include persuasive texts, such as editorials and opinion pieces.

Structures within non-fiction texts include

- larger topics and subtopics
- cause and effect

Non-fiction texts can be examined to help the reader form opinions based on the structure, content, or source of information.

FILAL – Français

Connaissances

La structure de textes de type argumentatif comprend :

- l'introduction (phase introductive), qui présente une opinion ou prise de position
- le développement (phase argumentative), qui présente des expériences ou des exemples qui appuient le sujet
- la conclusion (phase conclusive), qui affirme la prise de position finale.

Débat argumentatif bilingue

Objectif : comparer les stratégies persuasives utilisées en français et en anglais sur un même sujet.

- 1 Choisir un sujet commun et actuel pour la classe (ex. les uniformes scolaires, le temps d'écran).
- 2 Rédiger un texte argumentatif ou une critique en français.
- 3 Rédiger un éditorial ou un opinion piece en anglais, sur le même sujet.
- 4 Comparer en groupe les stratégies persuasives et le ton utilisés dans chaque langue.

Matériel : Grille de critères bilingue, exemples d'éditoriaux

Durée suggérée : Projet réparti sur environ deux semaines

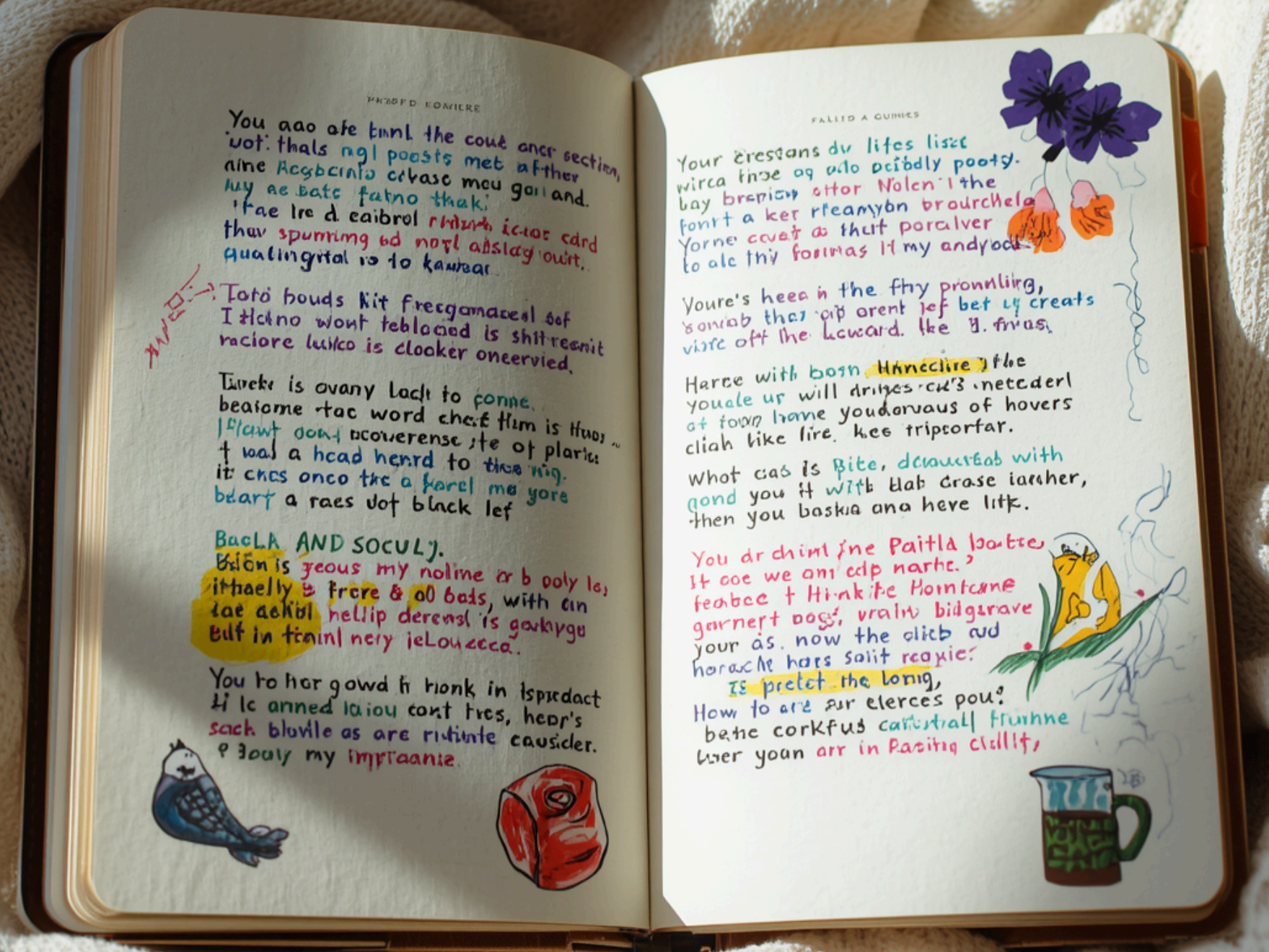
Intégration de la poésie bilingue

Activité pratique pour la 6e année

En 6e année, les élèves explorent à la fois des ballades en anglais et des proverbes en français, favorisant leur créativité tout en enrichissant leur compréhension des éléments poétiques dans chaque langue.



The Consortium



Poésie

ELAL – Anglais

- Poétique : ballads, songs
- Effets sonores : rhyme, alliteration

FILAL – Français

- Poétique : proverbe, expressions idiomatiques
- Effets sonores : rime, allitération, assonance

Stratégie d'intégration

Explorer les effets sonores communs • Étudier les traditions orales propres à chaque langue • Combiner les deux langues dans une création

Séquence suggérée

Langage figuré introduit en anglais (catégories mieux établies : metaphor, simile), puis enrichi en français (comparaison, assonance).

Exposition de poésie bilingue

Objectif : explorer les formes poétiques et les traditions orales propres à chaque langue.

- 1 Étudier une ballade ou une chanson en anglais : repérer la rime et l'allitération.
- 2 Étudier une chanson en français : repérer les mêmes effets sonores.
- 3 Chaque élève crée un poème original dans une langue, puis l'adapte – sans le traduire mot à mot – dans l'autre. Ou encore crée un poème original qui mélange les deux langues
- 4 Organiser une exposition ou une soirée de poésie bilingue pour célébrer les créations.

Matériel : Recueils de ballades et de proverbes, grille des effets sonores

Durée suggérée : Projet culminant sur 2 à 3 semaines

1.Étudier une ballade ou une chanson en anglais : repérer la rime et l'allitération.

2.Étudier une chanson en français : repérer les mêmes effets sonores.

3. Chaque élève crée un poème original dans une langue, puis l'adapte – sans le traduire mot à mot – dans l'autre. Ou encore crée un poème original qui mélange les deux langues



6e année FILAL/ELAL

Analyse des allitérations dans la chanson Blackbird des Beatles

Cette étude détaille l'utilisation des procédés stylistiques et poétiques, en particulier les allitérations, dans la chanson emblématique *Blackbird* écrite par Paul McCartney et publiée sur l'album éponyme des Beatles (le *White Album*) en 1968.

1. Présentation générale et contexte poétique

Sur le plan stylistique, *Blackbird* est un modèle d'écriture acoustique et minimaliste. Paul McCartney y emploie l'allitération (la répétition de sons consonniques) pour instaurer une cadence rythmée, hypnotique et très naturelle. Les sonorités choisies miment le battement d'ailes, le saut d'un oiseau sur une branche ou encore le bruissement du vent dans le silence de la nuit.

2. Analyse détaillée des allitérations principales

2.1. L'allitération en « B » (Cadence et dynamisme)

Le son /b/ constitue la consonne maîtresse du morceau. Dès le premier mot du titre, la répétition immédiate insufflé un rythme vif mais extrêmement doux.

- **Extrait** : « *Blackbird singing in the dead of night* »
- **Termes clés** : *Blackbird, broken, beautify*.
- **Effet poétique** : Ce son percutant mais chaleureux imite le mouvement sautillant d'un oiseau tout en rythmant la ligne mélodique à la guitare.

2.2. L'allitération en « S » et « Z » (Sifflement et légèreté)

Les consonnes sifflantes (/s/ et /z/) simulent le bruissement de l'air, le vent ou le léger frottement des plumes.

- **Extrait** : « *Take these sunken eyes and learn to see* » / « *...waiting for this moment to arise* »
- **Termes clés** : *sunken, see, arise, singing*.
- **Effet poétique** : Ces sons chuchotés créent une atmosphère intime, feutrée et une sensation de légèreté aérienne.



6e année FILAL/ELAL

Analyse poétique et linguistique d'une chanson de FouKi

Guide pédagogique pour le niveau 6e année

Ce document constitue un outil pédagogique conçu pour les élèves de 6e année du primaire. Il explore l'utilisation des procédés littéraires (allitérations, assonances) et des particularités linguistiques (expressions idiomatiques, argot québécois) dans l'univers musical de l'artiste québécois FouKi (notamment à travers des titres rassembleurs et dynamiques comme « *Gayé* » ou « *Copain* »).

1. Mise en contexte pédagogique

Le rap québécois (Rap Québec) offre un terrain d'étude très riche pour travailler la langue française au 3e cycle du primaire. Grâce à son style fluide, décontracté et positif (souvent qualifié d'univers « *Zay* »), FouKi capte l'attention des jeunes de 11-12 ans tout en illustrant de manière concrète comment les sons et le vocabulaire s'articulent pour créer du rythme.

2. Les procédés sonores dans le texte

2.1. Les allitérations (Répétition de consonnes)

L'allitération consiste en la répétition d'un même son de consonne dans une suite de mots. Dans le répertoire de FouKi, deux grands types d'allitérations ressortent :

- **Les consonnes douces et chantantes (/z/, /s/, /m/, /l/)** : Elles créent une atmosphère relaxe, fluide et festive qui caractérise le « *flow* » de l'artiste.
- **Les consonnes percutantes (/p/, /t/, /k/)** : Utilisées pour scander le rythme de la musique et donner de la force aux punchlines sans jamais devenir agressives.

2.2. Les assonances (Répétition de voyelles)

L'assonance est la répétition d'un même son de voyelle. C'est l'outil clé du rappeur pour construire ses rimes internes et faire glisser les mots les uns après les autres :

- **Les voyelles ouvertes (/é/, /ay/)** : Répétées fréquemment pour donner une couleur joyeuse et entraîner l'auditeur dans le refrain.
- **Les voyelles nasales (/an/, /on/)** : Elles prolongent les sons en fin de vers et soutiennent le rythme de la batterie (beat).

lesVOIXde
la POÉSIE

DONNEZ

#enseigner

Jouer avec la poésie retrouvée dans deux langues

AMBER O'REILLY

INTRODUCTION

Pour développer une pratique d'écriture poétique, les appuis extérieurs peuvent être des outils précieux. La poésie retrouvée ou découpée est une technique qui permet de constituer un nouveau texte original en puisant de l'inspiration au sein d'autres œuvres ou documents textuels, en l'occurrence, dans l'anthologie en ligne des Voix de la poésie. Piger des mots ou des vers qui nous interpellent pour les intégrer dans un poème de notre composition peut mener à des résultats surprenants. Les contraintes sont une source de créativité, d'autant plus lorsque on joue avec le français et l'anglais. En se permettant d'intégrer des mots et des expressions en anglais dans un poème majoritairement en français et vice versa, on décortique les codes du bilinguisme, car notre compréhension du texte est enrichie par la maîtrise des deux langues.

ANNÉES
1e à 3e sec./7e à 9e année
4e sec. au cégep 1/10e à 12e année

NOMBRE D'HEURES DE COURS
2-3

SUBJECTS

COMPÉTENCES
Analyse

4. Organiser une exposition ou une soirée de poésie bilingue pour célébrer les créations.

Pour vous donner des suggestions

La complexité progresse, la structure reste la même

Exemple : le domaine du vocabulaire et de la morphologie, de la 3e à la 6e année.

3e année

Préfixes, suffixes et morphèmes de base •
Synonymes / antonymes •
Homophones

4e année

Suffixes plus complexes (-age, -tion) • Vrais amis / congénères • Premiers langages figurés

5e année

Affixes complexes (co-, agro-, -iste) • Faux amis • Métaphores et comparaisons

6e année

Racines grecques et latines •
Affixes avancés •
Anglicismes et palindromes

Quelle langue en premier? Un cadre simple

Un fil conducteur observé dans la séquence suggérée des quatre tableaux comparatifs.

Simultané

Stratégies universelles et transférables
– métacognition, autorégulation,
éthique de recherche.

→ *enseigner dans les deux langues en même temps*

Français d'abord

Concepts à ancrer en profondeur dans la langue cible – structure du paragraphe, types de textes avancés, révision.

→ *introduire en français, transférer vers l'anglais*

Anglais d'abord

Concepts avec vocabulaire plus accessible ou catégories mieux établies
– langage figuré, perspectives, morphologie de base.

→ *introduire en anglais, enrichir en français*

Mes recommandations

1 Commencer petit

Choisissez un seul domaine à intégrer ce trimestre – pas les sept en même temps.

2 Rendre le transfert visible

Affichez des repères du type « J'ai appris... je peux l'utiliser... » pour vos élèves.

3 Documenter la progression

Un portfolio de stratégies transférables qui suit l'élève du 3e au 6e année.

4 Co-planifier

Collaborez avec le titulaire de l'autre langue : même sujet, même moment, deux salles.

Vos outils à emporter

- Quatre tableaux comparatifs pour chaque année scolaire
- ELODIL



Questions? Partage?

Soutenir chaque éducateur
dans chaque salle de classe



Merci

Le Consortium provincial francophone et The Consortium – APLC s'engagent à vous offrir des occasions de perfectionnement professionnel en lien avec la mise en œuvre du nouveau curriculum, en lien avec les objectifs des autorités scolaires, et en lien avec les besoins exprimés et anticipés des parties prenantes.

cpfpp.ab.ca

aplc.ca/fr/



[Abonnez-vous à notre infolettre](#)

